

SENAT DE BELGIQUE**BELGISCHE SENAAT**

SESSION DE 1947-1948

ZITTING 1947-1948

SEANCE DU 19 OCTOBRE 1948

VERGADERING VAN 19 OCTOBER 1948

Proposition de loi modifiant et complétant les dispositions de l'arrêté-loi du 25 février 1947, modifié par l'arrêté du Régent du 31 mai 1948, relatif au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.

Wetsvoorstel tot wijziging en aanvulling van de bepalingen der besluitwet van 25 Februari 1947, gewijzigd bij het Regentsbesluit van 31 Mei 1948, betreffende het pensioenstelsel voor de mijnwerkers en de er mee gelijkgestelden.

DEVELOPPEMENTS:

MESDAMES, MESSIEURS,

En attendant le dépôt du projet de loi sur la réforme complète des lois régissant les différents régimes de retraite annoncé par Monsieur le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, qui semble subir quelque retard, nous estimons nécessaire de combler quelques lacunes de l'arrêté-loi du 25 février 1947 relatif au régime de pension des ouvriers mineurs et assimilés.

Ces lacunes empêchent les intéressés visés par cet arrêté-loi de bénéficier des avantages énoncés dans certains articles.

La présente proposition de loi est destinée à combler ces lacunes.

Elle pourra s'intégrer dans la loi nouvelle précitée, sans la compliquer.

D'autre part dans son congrès du mois de février 1948, l'importante Centrale Syndicale des Travailleurs des Mines de Belgique a déterminé d'une façon précise ses revendications en matière de retraite des ouvriers mineurs, tant du fond que de la surface.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

In afwachting dat het wetsontwerp op de volledige hervorming van de wetten betreffende de verschillende pensioenstelsels, dat door de heer Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg in uitzicht is gesteld, doch enige vertraging schijnt te lijden, ingediend wordt, oordelen wij het nodig enkele leemten in de besluitwet van 25 Februari 1947 betreffende het pensioenstelsel voor de mijnwerkers en de er mee gelijkgestelden aan te vullen.

Die leemten beletten de bij bedoelde besluitwet beoogde personen de in sommige artikelen vermelde voordelen te genieten.

Onderhavig wetsvoorstel strekt er toe die leemten aan te vullen.

Het zal in de nieuwe voormelde wet kunnen opgenomen worden zonder die ingewikkelder te maken.

Anderzijds heeft de belangrijke Centrale Vakbond voor Mijnwerkers van België, in zijn congres van Februari 1948, op duidelijke wijze haar eisen bepaald ter zake van op pensioenstelling der mijnwerkers, zowel van de ondergrond als van de bovengrond.

Nous confirmons formellement ces revendications formulées qui doivent s'incorporer dans la loi lors de sa révision profonde que nous espérons pour bientôt.

Le présent projet a notamment pour but de procéder à certaines rectifications de la loi, au bénéfice de catégories plus fortement lésées.

Toutefois, la revendication d'augmentation immédiate de 20 % postulée par le congrès des mineurs n'ayant été satisfaite qu'à concurrence de 2/5 à peine, nous proposons une nouvelle hausse de 10 % du taux de la pension des ouvriers mineurs tant de la surface que du fond et des veuves.

Les travailleurs des mines ont, de tous temps, manifesté la volonté de faire bénéficier de tous les avantages du régime en vigueur, les veuves de leurs compagnons de travail décédés, quelle que soit la date du décès.

De légères modifications de l'arrêté-loi du 25 février 1947 permettraient de réaliser ces revendications en étendant le bénéfice de cet arrêté aux veuves intéressées.

Celles-ci seraient admises au bénéfice de la pension de survie si elles n'avaient pas atteint l'âge de 60 ans, par application de l'article 50 et au bénéfice de la pension de vieillesse à l'âge de 65 ans, en application de l'article 59.

Par voie de conséquences, il y aurait lieu de modifier les dispositions de l'article 40 aux fins de faire revivre les effets de la loi du 9 avril 1922, attendu que certaines des veuves dont il s'agit, auront à démontrer que leur mari se trouvait dans les conditions requises pour bénéficier de cette loi.

* * *

L'arrêté-loi du 25 février 1947 reconnaît déjà le bénéfice de ces avantages au profit des veuves dont le mari a cessé le travail minier antérieurement au 1er janvier 1925.

Il reconnaît le bénéfice de la pension de survie et le bénéfice de la pension de vieillesse :

a) à la veuve de l'ouvrier qui était pensionné sous le régime des lois coordonnées de 1920;

b) à la veuve de l'ouvrier qui était titulaire d'une allocation d'invalidité au titre de la loi du 9 avril 1922;

c) à la veuve de l'ouvrier qui a cessé le travail dans les mines antérieurement au 1er janvier 1925, à la double condition que le mari ait été occupé dans les mines pen-

Wij bevestigen formeel die uitgebrachte eisen, die in de wet moeten opgenomen worden ter gelegenheid van haar ingrijpende wijziging, die wij voor binnen korte tijd hopen.

Dit ontwerp heeft inzonderheid tot doel de wet op sommige punten te wijzigen, ten gunste van de meest benadeelde categorieën.

Doch, daar de eis van onmiddellijke verhoging met 20 % door het congres der mijnwerkers gevraagd, slechts ten belope van ternauwernood 2/5 bevredigd werd, stellen wij een nieuwe verhoging met 10 % van het bedrag van het pensioen der mijnwerkers voor, zowel voor de arbeiders van de bovengrond als van de ondergrond, alsook van de weduwen.

De mijnwerkers hebben, te allen tijde, de wil te kennen gegeven al de voordelen van het vigerende stelsel te doen verlenen aan de weduwen van hun overleden werkgezellen, welke ook de datum van het overlijden zij.

Lichte wijzigingen van de besluitwet van 25 Februari 1947 zouden het verwezenlijken van die eisen mogelijk maken, door het voordeel van dit besluit tot de betrokken weduwen uit te breiden.

Deze zouden voor het genot van het overlevingspensioen in aanmerking komen, zo zij niet de leeftijd van 60 jaar bereikt hadden, bij toepassing van art. 50, en voor het genot van het ouderdompensioen op de leeftijd van 65 jaar, bij toepassing van art. 59.

Dienvolgens zouden de bepalingen van art. 40 dienen gewijzigd, ten einde de wet van 9 April 1922 weder van kracht te maken, aangezien sommige weduwen waarover het gaat, zullen moeten bewijzen dat hun man voldeed aan de voorwaarden welke vereist zijn om de voordelen van deze wet te genieten.

* * *

De besluitwet van 25 Februari 1947 kent reeds het genot van die voordelen toe aan de weduwen, wier man de mijnarbeid vóór 1 Januari 1925 heeft gestaakt.

Zij kent het genot van het overlevingspensioen en het genot van het ouderdompensioen toe :

a) aan de weduwe van de arbeider die onder het stelsel der samengeschakelde wetten van 1920 gepensionneerd was ;

b) aan de weduwe van de arbeider die krachtens de wet van 9 April 1922 een invaliditeitsuitkering op zijn naam had ;

c) aan de weduwe van de arbeider, die de mijnarbeid vóór 1 Januari 1925 gestaakt heeft, onder de dubbele voorwaarde dat de man gedurende ten minste 30 jaren in de

dant au moins 30 ans et qu'il ait abandonné le travail pour cause de maladie entraînant une incapacité complète de travail ou soit décédé de maladie, étant occupé dans les dites mines;

d) à la veuve de l'ouvrier qui a abandonné le travail dans les mines pour cause d'accident, à la condition que le mari ait effectué le versement de la cotisation d'assurance prévue par l'article 30 de l'arrêté-loi du 25 février 1947 pour la conservation des droits. Il est donc requis que l'ouvrier soit décédé après le 28 février 1947;

e) à la veuve de l'ouvrier qui a abandonné le travail dans les mines de houille pour occuper des fonctions d'employé ou de secrétaire permanent au sein des organisations syndicales centrales des ouvriers mineurs.

* * *

Par le jeu des dispositions qui font l'objet de la présente étude, l'extension de la législation du 25 février 1947 aux veuves des anciens régimes deviendrait beaucoup plus vaste.

Seraient appelées au bénéfice de l'arrêté-loi du 25 février 1947 :

a) la veuve de l'ouvrier qui, au moment de son décès survenu antérieurement au 1er janvier 1925, était occupé à la mine;

b) la veuve de l'ouvrier qui, au moment de son décès, réunissait les conditions pour bénéficier d'une allocation d'invalidité au titre de la loi du 9 avril 1922;

c) la veuve de l'ouvrier qui a abandonné le travail dans une entreprise assujettie au régime spécial de retraite avant le 1-1-1925, pour cause de cessation collective de travail et qui est décédé au cours de la suspension de travail sans avoir accompli aucun travail en dehors des entreprises assujetties au dit régime entre la date de cessation collective de travail et la date du décès;

d) la veuve de l'ouvrier qui a cessé le travail antérieurement au 1er janvier 1925 par suite de licenciement dû à une crise économique ou à l'arrêt de l'exploitation qui l'occupait.

Il est prévu que la condition d'être inscrit à la bourse de travail ou au bureau de placement n'est pas requise, si le mari est décédé avant le 1er mai 1936, attendu que c'est à partir de cette date seulement que cette inscription a été requise;

e) la veuve de l'ouvrier qui a abandonné les mines par suite d'accident,

mijnen werkzaam is geweest en dat hij het werk gestaakt heeft om reden van ziekte, volledige werkonbekwaamheid tweegbrengende, of aan ziekte overleden is, wijl hij in bedoelde mijnen tewerkgesteld was.

d) aan de weduwe van de arbeider die de mijnarbeid gestaakt heeft om reden van ongeval, op voorwaarde dat de man de bij artikel 30 van de besluitwet van 25 Februari 1947 voor de vrijwaring van de rechten voorziene verzekeringsbijdrage gestort heeft. Vereist wordt dus dat de arbeider na 28 Februari 1947 overleden zij.

e) aan de weduwe van de arbeider, die de arbeid in de kolenmijnen gestaakt heeft om functies van bediende of vast secretaris in de schoot van de centrale vakverenigingsorganisaties van de mijnarbeiders te vervullen.

* * *

Door toepassing van de bepalingen die het voorwerp van onderhavige studie uitmaken, zou de uitbreiding van de wetgeving van 25 Februari 1947 op de onder de vroegere stelsels ressorterende weduwen veel ruimer worden.

Zouden voor het genot van de voordelen der besluitwet van 25 Februari 1947 in aanmerking komen :

a) de weduwe van de arbeider die op het tijdstip van zijn vóór 1 Januari 1925 voorgekomen overlijden, in de mijn tewerkgesteld was ;

b) aan de weduwe van de arbeider die, bij zijn overlijden, aan de eisen voldeed om een invaliditeitsvergoeding te ontvangen op grond van de wet van 9 April 1929;

c) aan de weduwe van de arbeider die, wegens collectieve werkstaking, zijn werk heeft neergelegd in een onderneming, die aan de bijzondere pensioenregeling onderworpen was vóór 1-1-1929, en die overleden is in de loop van de schorsing van het werk, zonder arbeid te hebben verricht buiten dergelijke ondernemingen, tussen de datum van de collectieve staking van het werk en de datum van het overlijden ;

d) aan de weduwe van de arbeider, die zijn werk vóór 1 Januari 1925 heeft gestaakt wegens opzegging ingevolge een economische crisis of het stilleggen van het bedrijf, waarin hij werkzaam was.

Aan de eis van inschrijving bij de arbeidsbeurs of de arbeidsbemiddeling moet niet voldaan worden, indien de man vóór 1 Mei 1936 overleden is, vermits deze inschrijving slechts van deze datum af vereist was.

e) aan de weduwe van de arbeider, die de mijn verlaten heeft wegens een ongeval.

Dans l'état actuel de la législation, les veuves des ouvriers visés au d) et au e), ne peuvent bénéficier de la pension de survie qu'à la condition que le mari soit décédé après le 1er mars 1947 et ait effectué le versement prévu à l'article 30.

La modification proposée à l'article 50 permettrait de remédier à cette situation et d'étendre le bénéfice de la pension à la veuve dont le mari est décédé sous un régime spécial d'assurance autre que celui du 25 février 1947.

Aux termes des dispositions de l'arrêté-loi du 23 février 1947, les pensions accordées aux ouvriers mineurs et assimilés sont supprimées ou réduites, dans le cas où les bénéficiaires se procurent par leur travail personnel — quelle que soit la nature de ce travail — des ressources d'un montant brut supérieur à 1.000 fr. par mois.

Il est à noter que les dispositions en vertu desquelles la pension est réduite ou supprimée, dans le cas où les ressources provenant du travail du pensionné dépassent un montant mathématiquement déterminé, remontent à 1923. Le taux des ressources autorisées était fixé à cette époque à 300 fr. par mois; il fut porté à 450 fr. en 1925; à 720 fr. en 1945 et à 1.000 fr. en 1946.

L'application de ces dispositions a mis en lumière, dans les conjonctures actuelles, les conséquences de la règle qu'elles consacrent et dont la rigidité vient heurter, dans de nombreux cas, les concepts de l'équité.

La disproportion qui existe entre le fait de travailler à un salaire supérieur à 1.000 fr. par mois et la sanction qui en découle, incite des employeurs et des pensionnés à recourir à des moyens frauduleux pour échapper aux rigueurs excessives de la loi.

Cette sanction, impuissante devant l'habileté et le subterfuge, frappe impitoyablement les intéressés qui déclarent, avec sincérité, le montant des ressources qu'ils se procurent en marge de leur pension.

Un pensionné qui avait gagné mensuellement 0,70 fr., 0,50 fr. et 0,15 fr. au delà du maximum de 1.000 fr. autorisé par la loi, s'est vu retirer toute pension pour les mois de référence et condamner au remboursement, à l'Etat et au Fonds National, d'une somme de 12.300 fr.

Un autre qui avait gagné de 40 à 80 fr. par mois au delà de ce maximum, s'est vu réduire sa pension mensuelle afférente aux périodes en cause, de 1.987,50 fr. à 287,50 fr. et condamner au remboursement d'une somme de 23.035 fr.

D'autres pensionnés encore, qui avaient gagné de 50 à 140 fr. de plus que le maximum susdit, se sont vu supprimer leur pension et condamner à des remboursements de 22.000 fr. à 60.000 fr.

Volgens de tegenwoordige wetgeving komen de weduwen van onder d) en e) bedoelde arbeiders niet in aanmerking voor een overlevingspensioen dan op voorwaarde dat hun man overleden is na 1 Maart 1947 en gestort heeft volgens art. 30.

De voorgestelde wijziging in art. 50 komt aan deze toestand te gemoet en breidt het voordeel van het pensioen uit tot de weduwen, wier man onder een ander bijzonder stelsel van verzekering dan dat van 25 Februari 1947 overleden is.

Naar luid van de bepalingen der besluitwet van 25 Februari 1947 worden de pensioenen der mijnwerkers of der met dezen gelijkgestelde personen ingetrokken of verminderd ingeval de betrokkenen door hun persoonlijke arbeid — welke de aard ervan ook is — inkomsten verwerven waarvan het bruto-bedrag 1.000 fr. per maand overschrijdt.

Opgemerkt zij, dat de bepalingen krachtens welke het pensioen verminderd of ingetrokken wordt, ingeval de inkomsten uit de arbeid van de gepensioneerde een wiskundig vastgesteld bedrag te boven gaan, dateren van 1923. Het bedrag van het toegelaten inkomen werd toen vastgesteld op 300 fr. per maand; in 1925 werd het opgevoerd tot 450 fr., in 1945 tot 720 fr. en in 1946 tot 1.000 fr.

Bij de toepassing van deze bepalingen is het onlogische gebleken van de daarin gehuldigde regel, waarvan de strakheid, in tal van gevallen, in botsing komt met de billijkheid.

Het gebrek aan verhouding tussen het feit dat men werkt tegen een loon van meer dan 1.000 fr. per maand, en de daaraan verbonden sanctie, zet werkgevers en gepensioneerden er toe aan, bedrieglijke middelen te gebruiken om de overdreven strengheid van de wet te ontgaan.

Deze sanctie is machteloos tegenover sluwheid en list, doch komt ongenadig neer op het hoofd van hen die het bedrag der inkomsten welke zij buiten hun pensioen verwerven, met oprechtheid aangeven.

Een gepensioneerde die maandelijks 0,70 fr., 0,50 fr. en 0,15 fr. méér verdiend had dan het bij de wet toegelaten maximum van 1.000 fr., werd van zijn pensioen beroofd voor de referentiemaanden, en veroordeeld tot de terugbetaling, aan de Staat en aan het Nationaal Fonds, van een som groot 12.300 fr.

Een andere, die per maand 40 à 80 fr. meer had verdiend dan dat maximum, zag zijn maandelijks pensioen voor de betrokken tijdperken verminderd van 1.987,50 fr. op 287,50 fr., en hij werd veroordeeld tot terugbetaling van 23.035 fr.

Andere gepensioneerden nog, die 50 tot 140 fr. méér hadden verdiend dan bovenvermeld maximum, zagen hun pensioen ingetrokken en zij werden veroordeeld tot terugbetalingen van 22.000 fr. tot 60.000 fr.

Ces situations n'ont pas manqué d'émouvoir le monde des pensionnés et les sentiments de ceux qui ont la tâche d'appliquer la loi.

Il est vraiment cruel de devoir conclure à la suppression ou à une large réduction des pensions en cause de pensionnés qui se sont procuré, par un travail occasionnel, des ressources dépassant de quelques francs, et parfois de quelques centimes, le montant de 1.000 fr. par mois, autorisé par la loi.

Il faudrait absolument porter remède à cette situation et donner au problème qui se pose en la matière, une solution qui réponde à la fois à l'économie de la loi et aux règles de l'équité.

* * *

Ce remède pourrait résider, dans la substitution à la règle rigide actuelle, de celle infiniment plus souple qui prévoirait que, si le pensionné se procure par son travail personnel, quelle que soit la nature de ce travail, des ressources d'un montant brut supérieur à 1.000 fr. par mois, la pension serait diminuée du montant des ressources qui excède la dite somme de 1.000 fr.

Dans l'état actuel de la législation, le pensionné pourrait cumuler sa pension mensuelle de 1.987,50 fr. et des ressources provenant du travail personnel à concurrence de 1.000 fr.

Dans le cas où le montant de ces ressources atteindrait un taux supérieur à 1.000 fr. la pension ne serait plus supprimée mais réduite du montant du dépassement, la diminution de la pension étant ainsi compensée par une augmentation de ressources.

La pension serait, par contre, supprimée dans le cas où l'intéressé se procurerait, par son travail personnel, des ressources de 3.000 fr. par mois, puisque le montant de la pension serait absorbé par la fraction des ressources excédant 1.000 fr.

Zulke toestanden hebben begrijpelijkerwijze indruk gemaakt in de kringen der gepensioneerden en bij hen die de wet moeten toepassen.

Het is waarlijk iets wreedaardigs, een uitspraak te moeten doen waarbij de pensioenen van personen die, door een gelegenheidsarbeid, inkomsten hebben verworven welke enkele franken, soms enkele centimes, hoger zijn dan het bij de wet toegelaten bedrag van 1.000 fr. per maand, ingetrokken of aanzienlijk verlaagd worden.

Deze toestand zou volstrekt moeten verholpen worden, en het vraagstuk dat ter zake rijst dient een oplossing te erlangen die tevens aan de economie van de wet en aan de regels der billijkheid voldoet.

* * *

Hiertoe zou men kunnen komen door de huidige, strakke regel te vervangen door de volgende, die heel wat soepeler is, en volgens welke het pensioen van een gepensioneerde die uit zijn persoonlijke arbeid, van welke aard ook, inkomsten haalt waarvan het bruto-bedrag 1.000 fr. per maand overschrijdt, verminderd wordt met het gedeelte van het bedrag der inkomsten dat boven 1.000 fr. uitgaat.

In de huidige staat van de wetgeving zou de gepensioneerde zijn maandelijks pensioen van 1.987,50 fr. en inkomsten uit persoonlijke arbeid ten belope van 1.000 fr. kunnen samenvoegen.

Ingeval het bedrag van die inkomsten 1.000 fr. overschrijdt, zou het pensioen niet meer ingetrokken worden, maar verlaagd met het bedrag der overschrijding, zodat de verlaging van het pensioen aldus door een verhoging der inkomsten zou worden goedge maakt.

Het pensioen zou daarentegen vervallen indien de betrokkene zich door zijn persoonlijke arbeid inkomsten van 3.000 fr. per maand verschaft, vermits het pensioen-bedrag door het gedeelte der inkomsten dat 1.000 fr. te boven gaat zou opgeslorpt worden.

Proposition de loi modifiant et complétant les dispositions de l'arrêté-loi du 25 février 1947, modifié par l'arrêté du Régent du 31 mai 1948, relatif au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.

ARTICLE PREMIER

Ajouter à l'article 30 de l'arrêté-loi du 25 février 1947 et de l'arrêté du Régent du 31 mai 1948 relatifs au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés, un alinéa conçu comme suit :

« Pour les ouvriers visés au c) et au d) ci-dessus, la cotisation n'est pas due dans le cas où l'intéressé se procure par son travail personnel, quelle que soit la nature de ce travail, des ressources d'un montant brut supérieur à 1.000 fr. par mois. Ce taux de 1.000 fr. peut être modifié par arrêté royal. »

Art. 2.

A l'article 36 du même arrêté, remplacer les prescriptions énoncées sous le littéra D. par les dispositions ci-après :

« D. Si le pensionné se procure par son travail personnel, quelle que soit la nature de ce travail, des ressources d'un montant brut supérieur à 1.000 fr. par mois, la pension d'invalidité est diminuée du montant des ressources qui excède la dite somme de 1.000 fr.

» Le taux de 1.000 fr. prévu ci-dessus, peut être modifié par arrêté royal. »

Art. 3.

A l'article 37 du même arrêté-loi, a) 2^e alinéa, remplacer le montant maximum de 22.320 fr. par 26.250 fr.

Art. 4.

A l'article 1 de l'arrêté du Régent du 3 mai 1948, remplacer le a) par :

« A l'article 37, les montants de 19.500, 23.850, 12.870 et 15.840 sont remplacés respectivement par 21.450, 26.250, 14.700 et 17.490. »

Art. 5.

A l'article 1, c), du même arrêté, remplacer les montants de 795, 650, 528 et 429 respectivement par 875, 715, 583 et 490.

Wetsvoorstel tot wijziging en aanvulling van de bepalingen van de besluitwet van 25 Februari 1947, gewijzigd bij het Regentsbesluit van 31 Mei 1948, betreffende het pensioenstelsel voor de mijnwerkers en de er mee gelijkgestelden.

EERSTE ARTIKEL

Artikel 30 van de besluitwet van 25 Februari 1947, gewijzigd bij Regentsbesluit van 31 Mei 1948, betreffende het pensioenstelsel voor de mijnwerkers en de er mee gelijkgestelden, wordt aangevuld met een alinea luidende als volgt :

« Voor de onder c) en d) hierboven bedoelde werklieden is de bijdrage niet verschuldigd, ingeval de betrokkene zich door zijn persoonlijke arbeid, ongeacht de aard er van, inkomsten verschaft, waarvan het brutobedrag 1.000 fr. per maand overschrijdt. Dit bedrag van 1.000 fr. kan bij koninklijk besluit worden gewijzigd. »

Art. 2.

De bepalingen van artikel 36, litt. D, der besluitwet worden vervangen als volgt :

« D. Indien de gepensioneerde zich door zijn persoonlijke arbeid, ongeacht de aard er van, een inkomen verschaft waarvan het brutobedrag 1.000 fr. per maand overschrijdt, wordt het invaliditeitspensioen verlaagd met het inkomstengedeelte dat die som van 1.000 fr. te boven gaat.

» Het hierboven gestelde bedrag van 1.000 fr. kan bij koninklijk besluit worden gewijzigd. »

Art. 3.

In artikel 37, a), 2^e lid, van dezelfde besluitwet, wordt het maximumbedrag van 22.320 fr. vervangen door 26.250 fr.

Art. 4.

Littera a) van artikel 1 van het Regentsbesluit van 31 Mei 1948 wordt vervangen als volgt :

« a) In artikel 37 worden de bedragen van 19.500, 23.850, 12.870 en 15.840 frank onderscheidenlijk vervangen door 21.450, 26.250, 14.700 en 17.490 frank. »

Art. 5.

In littera c) van artikel 1 van hetzelfde besluit worden de bedragen van 795, 650, 528 en 429 fr. onderscheidenlijk vervangen door 875, 715, 583 en 490 fr.

Art. 6.

A l'article 39 du même arrêté-loi, supprimer les mots :
« ... à un salaire ne dépassant par 1.000 fr. par mois. »

Art. 7.

Remplacer l'article 40 du même arrêté-loi par les dispositions ci-après :

« Les ouvriers qui bénéficient d'une allocation d'invalidité en application de la loi du 9 avril 1922 reçoivent, en remplacement de cette allocation, la pension d'invalidité prévue à la présente section.

Art. 8.

A l'article 41 du même arrêté-loi, remplacer les prescriptions du B, b) et C, 1er alinéa par les dispositions suivantes :

« Si le pensionné se procure par son travail personnel, quelle que soit la nature de ce travail, des ressources d'un montant brut supérieur à 1.000 fr. par mois, le supplément de pension prévue à l'article 42 est diminué du montant des ressources qui excède la dite somme de 1.000 fr. sans que toutefois la pension due en application de la présente loi puisse être inférieure à celle qui était reconnue sous le régime de l'arrêté-loi du 25 février 1947, au pensionné travaillant encore. »

Art. 9.

A l'article 47 du même arrêté-loi, remplacer les prescriptions du B, 1er et 2e alinéas, par les dispositions suivantes :

« Si le pensionné se procure par son travail personnel, quelle que soit la nature de ce travail, des ressources d'un montant brut supérieur à 1.000 fr. par mois, la pension prévue au présent article est diminuée du montant des ressources qui excède la dite somme de 1.000 fr.

» Le taux de 1.000 fr. prévu ci-dessus, peut être modifié par arrêté royal. »

Art. 10.

Remplacer l'article 50 du même arrêté-loi par les dispositions ci-après :

» Ont droit à une pension de survie, les veuves des ouvriers mineurs ci-après désignées, qui n'ont pas atteint l'âge légal pour bénéficier d'une pension de vieillesse :

» 1° la veuve de l'ouvrier pensionné pour vieillesse ou qui, au moment de son décès, réunissait les conditions pour être pensionné pour vieillesse en application de la législation spéciale sur la retraite des ouvriers mineurs;

Art. 6.

In artikel 39 van dezelfde besluitwet worden de woorden « aan een bezoldiging die geen 1.000 fr. per maand overschrijdt » weggelaten.

Art. 7.

Artikel 40 van dezelfde besluitwet wordt vervangen als volgt :

« De arbeiders die een invaliditeitstoelage genieten bij toepassing der wet van 9 April 1922 ontvangen, ter vervanging van die toelage, het invaliditeitspensioen als voorzien in deze afdeling. »

Art. 8.

De bepalingen van artikel 41, littera's B, b en C, 1° lid, van dezelfde besluitwet, worden vervangen als volgt :

« Indien de gepensioneerde zich door zijn persoonlijke arbeid, ongeacht de aard ervan, inkomsten verschaft waarvan het bruto-bedrag 1.000 fr. per maand overschrijdt, wordt de in artikel 42 voorszene pensioenbijslag verminderd met het inkomstengedeelte dat die som van 1.000 fr. te boven gaat zonder dat evenwel het overeenkomstig deze wet verschuldigd pensioen lager kan zijn dan het pensioen dat, met toepassing van de besluitwet van 25 Februari 1947, aan de nog arbeidende gepensioneerde toegewezen was. »

Art. 9.

De bepalingen van littera B, 1e en 2e lid, van artikel 47 van dezelfde besluitwet worden vervangen als volgt :

« Indien de gepensioneerde zich door zijn persoonlijke arbeid, ongeacht de aard ervan, inkomsten verschaft waarvan het bruto bedrag 1.000 fr. per maand overschrijdt, wordt het bij dit artikel voorszene pensioen verminderd met het inkomstengedeelte dat die som van 1.000 fr. te boven gaat.

» Het hierboven voorszene bedrag van 1.000 fr. kan bij koninklijk besluit worden gewijzigd. »

Art. 10.

Artikel 50 van dezelfde besluitwet wordt vervangen als volgt :

« De na te noemen weduwen van mijnwerkers, die de wettelijke leeftijd niet hebben bereikt om een ouderdomspensioen te genieten, hebben recht op een overlevingspensioen :

» 1° de weduwe van de werkman, die wegens ouderdom gepensionneerd is of, op het ogenblik van zijn overlijden, de voorwaarden vervulde om wegens ouderdom gepensionneerd te worden bij toepassing van de speciale wetgeving op het pensioenstelsel voor mijnwerkers;

» 2° la veuve de l'ouvrier qui au moment de son décès était occupé dans les entreprises assujetties à la dite législation;

» 3° la veuve de l'ouvrier qui était titulaire d'une allocation d'invalidité en application de la loi du 9 avril 1922 ou qui était titulaire d'une pension d'invalidité au titre de la législation spéciale sur la retraite des ouvriers mineurs, pour autant que la cotisation prévue à l'article 30 ou éventuellement celle prévue à l'article 29 ait été versée au Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs.

» La cotisation prévue à l'article 30 n'est cependant pas requise pour la période pendant laquelle le mari, restant incapable de travailler normalement dans une entreprise visée à l'article 2, a repris du travail chez un employeur et a effectué les versements obligatoires d'assurance au titre de la loi à laquelle il s'est trouvé assujéti.

4° la veuve de l'ouvrier qui, au moment de son décès, réunissait les conditions pour bénéficier d'une pension pour invalidité en application du présent arrêté-loi ou d'une allocation pour invalidité au titre de la loi du 9 avril 1922.

» Pour la détermination des droits au bénéfice de la dite allocation, il n'est pas tenu compte de la condition de besoin qui se trouve énoncée dans la loi susdite.

» 5° la veuve de l'ouvrier qui a cessé le travail dans une entreprise assujéti au régime spécial de retraite des ouvriers mineurs, par suite de licenciement dû à une crise économique ou à l'arrêt de l'exploitation qui l'occupait, pour autant que le mari ait justifié des conditions fixées par l'arrêté royal pris en exécution de l'article 44, et que la cotisation prévue à l'article 30 ait été versée au Fonds National. Cette cotisation n'est pas requise pour la période pendant laquelle le mari a repris du travail chez un employeur et a effectué les versements obligatoires d'assurance au titre de la loi à laquelle il s'est trouvé assujéti.

» Pour l'intéressée dont le mari est décédé avant le 1er mai 1936, la justification des conditions fixées au dit article 44, n'est pas requise.

» 6° la veuve de l'ouvrier qui a cessé le travail dans les entreprises assujetties au régime spécial de retraite des ouvriers mineurs pour cause d'accident, pour autant que le mari ait justifié des conditions fixées par l'arrêté royal pris en exécution de l'article 44 et que la cotisation prévue à l'article 30 ait été versée au Fonds National.

» Cette cotisation n'est cependant pas requise pour la période pendant laquelle le mari restant incapable de

» 2° de weduwe van de werkmán, die bij zijn overlijden in een aan die wetgeving onderworpen onderneming was tewerkgesteld;

» 3° de weduwe van de werkmán, die een invaliditeits-toelage genoot bij toepassing van de wet van 9 April 1922, of een invaliditeitspensioen op grond van de bijzondere wetgeving op het pensioenstelsel der mijnwerkers, voor zover de bij artikel 30 of eventueel bij artikel 29 bepaalde bijdrage bij het Nationaal pensioenfonds voor mijnwerkers gestort was.

» De bij artikel 30 voorziene bijdrage wordt evenwel niet gevegrd voor het tijdvak tijdens hetwelk de echtgenoot, die ongeschikt bleef om in een bij art. 2 bedoelde onderneming normaal te werken, bij een werkgever de arbeid heeft hervat en de verplichte verzekeringsstortingen heeft gedaan krachtens de wet waaraan hij onderworpen was.

» 4° de weduwe van de werkmán, die bij zijn overlijden voldeed aan de voorwaarden om een invaliditeitspensioen bij toepassing van deze besluitwet of een invaliditeitstoe-lage op grond van de wet van 9 April 1922 te genieten.

» Voor de bepaling van het recht op die toelage, wordt de staat van behoefte als vermeld in evenbedoelde wet niet in acht genomen.

» 5° de weduwe van de werkmán, die het werk in een aan het speciaal pensioenstelsel voor mijnwerkers onderworpen onderneming heeft stopgezet ingevolge afdanking wegens economische crisis of wegens stilvallen van het tewerkstellende bedrijf, voor zover de echtgenoot heeft laten blijken van de voorwaarden bepaald bij het ter uitvoering van artikel 44 genomen koninklijk besluit en de bij artikel 30 voorziene bijdrage bij het Nationaal Fonds werd gestort. Die bijdrage wordt niet gevegrd voor het tijdvak tijdens hetwelk de echtgenoot de arbeid bij een werkgever heeft hervat en de verplichte verzekeringsstortingen heeft gedaan krachtens de wet waaraan hij onderworpen was.

» Voor de betrokkene wier echtgenoot vóór 1 Mei 1936 overleden is, zijn de bij artikel 44 gestelde voorwaarden niet vereist.

» 6° de weduwe van een werkmán, die het werk in de aan het speciaal pensioenstelsel voor mijnwerkers onderworpen onderneming wegens een ongeval heeft stopgezet, voor zover de echtgenoot heeft laten blijken van de voorwaarden gesteld bij het ter uitvoering van artikel 44 genomen koninklijk besluit, en de bij artikel 30 voorziene bijdrage bij het Nationaal Fonds werd gestort.

» Die bijdrage wordt evenwel niet gevegrd voor het tijdvak tijdens hetwelk de echtgenoot, die ongeschikt was

travailler normalement dans une industrie assujettie, a repris du travail chez un employeur et a effectué les versements obligatoires d'assurance au titre de la loi à laquelle il s'est trouvé assujetti.

» 7° la veuve de l'ouvrier qui a abandonné le travail dans une entreprise assujettie au régime spécial de retraite des ouvriers mineurs pour cause de cessation collective de travail et qui est décédé au cours de la suspension de travail, pour autant que le mari n'ait effectué entre la date de la cessation collective de travail et la date de son décès, aucun travail personnel en dehors des entreprises assujetties au dit régime.

» 8° la veuve de l'ouvrier qui a abandonné le travail dans les mines de houille pour occuper les fonctions d'employé ou de secrétaire permanent au sein des organisations syndicales centrales des ouvriers mineurs, pour autant que le mari ait justifié des conditions fixées par l'arrêté royal pris en exécution de l'article 44 du présent arrêté-loi.

» La condition que le mari ait effectué le versement prévu à l'article 30, n'est pas requise pour les intéressées visées au présent article, dont le mari est décédé avant le 1^{er} mars 1947. »

Art. 11.

Remplacer l'article 53 par les dispositions ci-après :

« Bénéficie de la pension prévue aux articles 50 et 51 du présent arrêté, avant l'âge de 60 ans, la veuve de l'ouvrier qui a cessé le travail dans les mines de houille antérieurement au 1^{er} janvier 1925, à la double condition que le mari ait été occupé dans les dites mines pendant au moins 30 ans et qu'il ait abandonné le travail pour cause de maladie entraînant une incapacité complète de travail. »

Art. 12.

A l'article 58 du même arrêté-loi, remplacer au A, 1°, 2° et au B, 1^{er} alinéa, les termes « entreprises visées à l'article 2 », par les termes « entreprises assujetties au régime spécial de retraite des ouvriers mineurs ».

Art. 13.

Ces dispositions entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1949.

om normaal te werken in een aan de wet onderworpen bedrijf, bij een werkgever de arbeid heeft hervat en de verplichte verzekeringsstortingen heeft gedaan op grond van de wet waaraan hij onderworpen was.

» 7° de weduwe van de werkmán, die het werk in een aan het speciaal pensioenstelsel voor mijnwerkers onderworpen onderneming wegens collectieve werkschorsing heeft opgegeven en die tijdens die werkschorsing is overleden, voor zover de echtgenoot tussen de datum van de collectieve werkschorsing en de datum van zijn overlijden geen persoonlijke arbeid buiten de aan dat stelsel onderworpen ondernemingen heeft verricht;

» 8° de weduwe van de werkmán, die het werk in de steenkolenmijnen heeft opgegeven om de betrekking van bediende of van vaste secretaris van de centrale vakbonden voor mijnwerkers te vervullen, voor zover de echtgenoot heeft laten blijken van de voorwaarden gesteld bij het koninklijk besluit, genomen ter uitvoering van art. 44 van deze besluitwet.

« De voorwaarde dat de echtgenoot de bij art. 30 voorziene storting moet hebben gedaan, wordt niet geveegd voor de bij dit artikel bedoelde weduwe wier echtgenoot vóór 1 Maart 1947 overleden is. »

Art. 11.

Artikel 53 van dezelfde besluitwet wordt vervangen als volgt :

« Geniet het bij de artikelen 50 en 51 van deze besluitwet voorzien pensioen, vóór de leeftijd van 60 jaar, de weduwe van de werkmán die vóór 1 Januari 1925 het werk in de steenkolenmijnen heeft stopgezet, onder de tweevoudige voorwaarde dat de echtgenoot gedurende minstens 30 jaar in die mijnen heeft gewerkt en dat hij het werk heeft opgegeven wegens ziekte, die een volledige arbeidsongeschiktheid heeft meegebracht. »

Art. 12.

In artikel 58, A, 1° en 2°, en B, 1^e lid, worden de woorden « bij artikel 2 bedoelde ondernemingen » vervangen door « aan het speciaal pensioenstelsel voor mijnwerkers onderworpen ondernemingen ».

Art. 13.

De vorenstaande bepalingen treden in werking op 1 Januari 1949.

V. VAN LAERHOVEN, L. MATAGNE, A. SPREUTEL, R. BERNARD, A. MOULIN.